

汉字文化圈视野下的越南汉字文化

赵贺新

(郑州大学文学院, 河南省郑州市, 45000)

摘要: 本文将从越南汉字文化的历史、发展、现状等方面进行探讨。研究越南汉字文化, 可以深入了解越南的历史、语言和文学。汉字不仅记录了越南的语言发展, 还反映了越南人民的生活方式和思想观念。通过研究越南汉字文化, 我们可以更好地理解越南的文化多样性和历史连续性, 同时也能促进对东南亚地区文化研究的深入。此外, 对于语言学者和历史学家来说, 越南汉字文化是一个宝贵的研究资源, 有助于探索语言演变和书写系统的发展。

关键词: 越南文化; 越南汉字; 汉字文化; 喃字

中图分类号: G12

文献标识码: A

越南, 位于东南亚中南半岛, 与中国山水相连, 拥有悠久的历史和丰富的文化底蕴。越南汉字文化是越南文化遗产的重要组成部分, 它不仅见证了越南悠久的历史, 也是连接越南与中国及其他汉字文化圈国家的桥梁。尽管现代越南主要使用越南语, 但汉字文化的影响仍然可以在越南的语言、艺术、建筑和宗教中看到。越南与中国有着长达数千年的文化交流史。早在公元前 3 世纪, 汉字就已经传入越南。随着越南封建制度的建立, 汉字成为了越南官方的书写文字。在长达十几个世纪的时间里, 越南的学者、文人墨客都使用汉字进行创作, 使得越南的汉字文化具有了独特的魅力。

一、越南汉字文化的历史渊源与发展

(一) 越南汉字文化的历史渊源

越南的汉字文化历史悠久, 可以追溯到公元前的中国汉代。那时候, 随着中国对越南北部的统治和文化影响, 汉字开始传入越南, 成为官方书写和记录的语言。到了公元 10 世纪, 越南开始有了自己的文字——喃字 (Chữ nôm), 它是在汉字的基础上发展起来的, 主要用于记录越南语。喃字是由越南的学者和文人创造的, 他们借鉴了汉字的形声构造方法, 创造了许多新的字符来代表越南语中的发音和词汇。王力先生另对喃字构造分类中的从汉字表义的符号结合汉字表音的符号而构造成的喃字最为兴趣。王力先生认为: 属于这种分类的喃字术语, 可称为“注音类”或者“形声类”都可以⁰。

越南的汉字文化在历史上扮演了重要的角色, 不仅用于官方文件和文学创作, 还影响了越南的艺术、建筑和宗教。例如, 许多寺庙和古建筑上都刻有汉字, 越南的传统节日和习俗中也融入了汉字的元素。尽管在 19 世纪末到 20 世纪初, 越南开始逐渐使用拉丁字母书写的越南语 (即现在的越南文), 但汉字文化在越南仍然有着深远的影响。今天, 越南的许多传统节日和习俗仍然保留着汉字的元素, 汉字也被视为越南文化遗产的重要组成部分。

(二) 越南汉字文化发展历程

在越南, 汉字不仅仅是一种书写工具, 更是一种文化传承的载体。越南的汉字文化发展历程可以分为以下几个阶段:

1. 北属时期 (公元前 111 年-公元 938 年): 这一时期, 越南北部地区属于中国的南越国和东汉、蜀汉、晋、南北朝、隋、唐等朝代的版图。在这一时期, 汉字成为了越南官方的书写文字, 越南的学者、文人墨客都使用汉字进行创作。

2. 独立时期 (公元 938 年-公元 1885 年): 越南在公元 938 年摆脱了中国的统治, 建立了独立的封建国家。在这一时期, 越南的汉字文化得到了进一步的发展, 出现了许多著名的汉诗、汉文作品。如《大越史记》、《越史略》等史书, 都是用汉字写成的。

3. 殖民时期（公元 1885 年-公元 1945 年）：越南沦为法国殖民地，这一时期越南的汉字文化受到了严重的冲击。法国殖民者推广拉丁字母书写越南语，以取代汉字。尽管如此，汉字在越南仍然具有一定的地位，许多知识分子仍然使用汉字进行创作。

4. 现代时期（公元 1945 年至今）：越南独立后，拉丁字母书写越南语成为官方的书写文字。然而，汉字在越南仍然有着广泛的影响，尤其是在知识分子、老年人以及海外越南人人群中。

二、越南喃字文化的现状与喃字的特点

越南汉字文化，作为东亚文化圈的一部分，经历了数千年的发展与演变。尽管现代越南主要使用基于拉丁字母的越南语，但汉字文化在越南的历史、文化和艺术中仍然占有一席之地。尽管越南主要使用越南语，但汉字文化在越南仍然有着广泛的影响。在越南的许多传统节日和习俗中，汉字的元素仍然被保留和庆祝。例如，汉字在越南的宗教、艺术和建筑中仍然可以看到，许多寺庙和古建筑上都刻有汉字。此外，越南的一些学者和知识分子仍然对汉字文化有着深厚的兴趣，致力于研究和传承这一文化遗产。

（一）越南汉字文化现状

虽然现代越南的官方书写文字是拉丁字母，但喃字在越南仍然具有一定的地位。目前，越南的喃字文化现状表现在以下几个方面：

1. 教育与传承：越南政府重视汉字文化的传承，将其纳入教育体系。在学校教育中，学生不仅要学习现代越南语，还要学习汉字，了解越南汉字的历史和文化价值。此外，还有一些专门的机构和组织致力于汉字的研究和推广。

2. 研究与出版：越南的学者和研究人员继续对汉喃字进行深入研究，出版了许多关于越南汉字历史、结构、使用等方面的书籍和论文。这些研究成果不仅丰富了越南的文化遗产，也为世界语言学研究做出了贡献。

3. 文化活动：越南各地定期举办汉字文化节等活动，通过展览、讲座、表演等形式，向公众展示喃字的魅力。这些活动有助于提高公众对汉喃字文化的认识和兴趣，促进文化的传播和交流。

4. 现代应用：虽然现代越南主要使用拉丁字母书写的越南语，但喃字在一些特定的场合和领域仍然有其独特的应用。例如，在传统节日、宗教仪式、艺术创作中，汉字仍然被用来表达特定的文化内涵和审美价值。

5. 国际交流：随着越南对外开放和国际交流的增加，越南汉字文化也开始走向世界。越南的汉喃字学者和艺术家在国际学术会议和艺术展览中展示喃字文化，增进了国际社会对越南文化的了解和尊重。

（二）越南汉字的特点

越南汉字，特别是喃字，具有独特的特点。喃字结合了汉字的形声构造方法，创造了许多新的字符来代表越南语中的发音和词汇。这些字符通常由一个代表音节的汉字和一个代表意义的汉字组成，形成了一种独特的表音文字系统。喃字的使用在越南历史上促进了越南语的标准化和文学的发展。

越南的喃字文化是研究越南语言、文化和历史的重要组成部分。汉字型孳乳文字：喃字是在汉字的基础上发展起来的，它借用了汉字的形、音、义，并按照越南语的语音和语法规则进行改造。因此，研究喃字可以帮助我们了解汉字在越南的传播和发展过程，以及越南人对汉字的改造和创新。音意类型：喃字可以分为形声喃字和会意喃字。形声喃字以汉字的声旁为基础，表示越南语的音节；会意喃字以汉字的形旁为基础，表示越南语的意义。这种音意结合的特点反映了越南语语音和语义系统的特点，也为我们研究越南语的语音和语义提供了重要的依据。造字法：喃字有自己的造字法，包括假借、会意、形声等。这些造字法反映了越南语词汇的发展和演变过程，也为我们研究越南语的词汇系统提供了重要的参考。

喃字是越南语的一种书写系统，它反映了越南语的语音和语义特点。研究喃字可以帮助我们了解越南语的语音和语义系统，以及越南语与汉语的关系。喃字是越南文化的重要组成部分，它反映了越南的历史、宗教、艺术等方面的特点。研究喃字可以帮助我们了解越南文化的历史和特点，以及越南文化与周边文化的关系。

三、越南与外来文化的接触

越南近代以来的文化发展与外来文化的联系十分密切。在复杂的社会背景下，越南人民并没有消极懈怠，而是有选择地将外来文化与本国的国情加以糅合，使外来文化具有了越南的本土化特性。越南与外来文化接触是一个历史演变的过程，它反映了越南人民在长期历史进程中对自身文化身份的探索和确认。在越南历史的早期阶段，特别是在公元前 257 年左右，越南北部地区被秦朝征服，随后成为了中国的一部分。这一时期，汉字和汉文化开始传入越南，对越南的语言、文字、艺术、宗教和政治制度产生了深远的影响。越南的历史文献、法律和文学多采用汉字书写，这一时期可以看作是越南文化与汉文化融合的时期。

然而，越南人民在长期的历史进程中逐渐形成了自己的文化特色。在语言方面，越南语作为一种南亚语系的语言，其独特的声调系统和语法结构与汉语截然不同。越南人民在汉字的基础上发展出了喃字，这是一种结合了汉字的形声构造和越南语音特点的文字系统，用以表达越南语。

（一）越南汉文化的生根发芽

从秦汉至唐末的一千多年中，汉字在越南的传播和使用体现了越南对汉文化的接受。汉字在越南的传播主要由于如下两个原因：一是政治统治的需求；二是教育体制的结果。历代中国政府派任的贤能良吏对越南的“开化”举措是越南文化得以“汉化”的重要原因。赵佗、锡光、任延、士燮等派驻交趾、九真（今越南境内）的太守成为汉字与汉文化的推广先锋，使当地文化迅速发展起来。唐朝政府在安南地区（越南古称）推行科举制度。教育既是儒学的内涵之一，也是汉字文化传承的重要机制。随着科举制度的推行，汉字所书的《四书》、《五经》等汉文化儒家经典作品得以广泛传播，这造就了越南的“儒士”阶层。他们既是当时安南境内传播汉字和汉文化的中坚力量，也是其酝酿民族文化独立的潜在力量和领导阶级。伴随着汉字的传播，大量哲学、宗教、经学、史学、文学艺术作品从中原传入安南。家国天下观以及儒释道三教合一的文化逐渐成为越南的正统思想，从而影响了整个越南社会文化的运行。

越南本土文化与汉文化内在气质的一致性也是汉字与汉文化在越南能够生根发芽的重要原因。一方面，越南史前文明孕育了湿地水稻文化。另一方面，特殊的地理位置决定了其决堤筑坝这一与海洋抗争行为的普遍性。上述两种本土原生特征衍生了对群体的依赖，这与中国封建时期的集体主义文化气质高度契合。正如克莱德·伍兹所认为的那样，“在具有相似的文化内涵中，借用的数量更大”^①。这一时期越南对汉文化基本上是全盘接受的。

（二）越南本土文化的凸显

10 世纪，越南成为一个相对独立的王国。经过了丁、黎、李三个朝代的休养生息，陈朝在政治、经济、军事、文化等各个方面都取得了显著成就，使越南封建社会步入了兴盛繁荣阶段，民族意识空前高涨。在这一意识的驱使下，早先产生却并未获得太多关注的喃字获得了蓬勃的发展，登上了越南文坛。“喃字”是以汉字为基础，依照汉字“六书”中的会意、假借、形声等造字法，为记录越南本土语言而创制的一种方块文字。

据史料记载，第一部用字喃创作的作品出现在 13 世纪。作者是陈朝的刑部尚书阮诠。他受皇帝指派，写《祭鳄鱼文》，以驱逐鳄鱼。然而，如今此文已失传。此后，字喃文学逐渐兴起，走向成熟。阮廌选编的《国音诗集》是越南现存一部完整的字喃诗歌集。阮牧《金云翘传》的出版，标志着越南字喃文学发展的高峰。字喃文学的发展标志着越南文学的本土化转向。

越南喃字的发展和文学的本土化转向是越南人民创造性和民族意识的体现。越南喃字（Chữ Nôm）的形成是越南人民为了适应自己的语言而创造的一种文字系统。在汉字传入越南后，由于汉字是表意文字，而越南语是声调语言，两者在语音和语法结构上有很大的差异，因此直接使用汉字来书写越南语存在一定的困难。

为了解决这个问题，越南人在汉字的基础上进行了创新，发展出了一种新的文字系统，即喃字。喃字结合了汉字的形声构造和越南语的语音特点，使得文字能够更好地反映越南语的发音和语法结构。喃字由两部分组成：汉字：作为喃字的表意部分，用来表示越南语的词汇意义。喃字符号：这些符号是越南人根据越南语的发音特点创造的，用来表示越南语的音节和声调。越南人虽然长时间受汉文化影响，但不是全部都使用而是有选择性并融合中国传来的汉文化与越南民族具有的文化，因此成就了现在独特的文化，被称为“汉字文化圈”¹国家之一（朝鲜、日本、韩国、新加坡、马来西亚等国家）。

由此可见，这种主动接受并不意味着原封不动的接受。越儒地位的提升表明当时越南统治者试图与原有汉文化保持一定距离的意图。喃字的兴起与越儒地位的凸显，表明这一时期的越南在调动民族元素和根性意识对自身的文化进行反思和调整，开始有意识地构建本土文化。越南汉字文化在越南的历史中经历了从引入、发展、鼎盛到逐渐被越南语取代的过程。尽管现代越南主要使用越南语，但汉字文化在越南的历史、文化和艺术中仍然占有一席之地，是越南文化遗产的重要组成部分。

四、越南汉字文化的交流功能

汉字在其对外传播的那一刻，其文化功能就不仅仅限于将中华文化传播出去，更是交流方的双向交流越南汉字文化它不仅加强了越南与中国及其他使用汉字的国家之间的联系，也丰富了越南的文化内涵，提高了越南文化的国际地位。尽管现代越南主要使用基于拉丁字母的越南语，但汉字文化在越南的历史、文化和艺术中仍然占有一席之地，是越南文化遗产的重要组成部分。

（一）记录越南文化发展历程，促进文学创作

在越南历史上，汉字作为官方的书写系统，用于记录法律、历史、文学和行政文件。例如，越南的古代王朝，如李朝和陈朝，使用汉字来编纂法典和历史记载，这些文献至今仍是研究越南古代社会的重要资料。汉字在越南文学和艺术中占据了核心地位。越南古典文学作品，如《金云翘传》和《南国山河》，都是用汉字写成的。汉字不仅是文学作品的载体，也是越南传统书法艺术的基础。汉字在越南社会中不仅是一种书写工具，也是一种身份和文化认同的象征。掌握汉字的学者和官员在社会中享有较高的地位，汉字的使用成为了区分社会阶层的一个重要标志。越南的古代建筑和城市规划中，汉字也扮演了重要角色。许多古建筑的匾额、对联和装饰性文字都是用汉字书写的，这些元素不仅美化了建筑，也体现了汉字文化的审美价值。

（一）传承教育知识，反映越南宗教信仰。

在越南古代，汉字是教育的基础。学者和文人通过汉字学习儒家经典、历史和文学，这些知识传承对越南的文化发展起到了重要作用。越南的宗教和哲学思想，如佛教和道教，在很大程度上是通过汉字来传播的。寺庙中的碑文、经文和神像上的铭文，很多都是用汉字书写的，这些文献和艺术品反映了越南的宗教信仰和哲学思想。儒家思想对越南的影响不仅体现在文化层面，也体现在政治层面，佛教则主要在政治层面上。北属时期，科举制度也随之进入古越南，极大地推动了汉字文化在安南的发展。许多知识分子通过学习汉字及儒家

¹ “汉字文化圈”国家指的是一些区域或者国家以汉族文化为文化载体的统称。这些区域或者国家有一个共同点就是文化共相，从文字、服装、习俗等等都跟中国汉族人相似与受汉唐律令制度。

文化进朝为官，代表人物有唐朝宰相姜公辅、唐时越南名士 廖有方、黎朝仁宗时潘孚先、黎朝圣宗时吴士莲等。其中廖有方因安葬同期参加科举的举子并为其寻找亲人的义举而被柳宗元大加赞赏，柳宗元更为其作《送诗人廖有方序》。廖有方的义举深深地体现了儒家思想中的“仁”“义”。政治层面上，儒家思想已经深深影响统治者处理国家的政策：丁朝实行“以佛治心，以儒治世”政策；李朝建立文庙，确立儒教正统地位；陈朝更是独尊儒学，推行“崇儒推佛”的政策等。

（二）促进语言文化交流

越南的汉字文化在与中国及其他使用汉字的国家进行文化交流时起到了桥梁作用。通过汉字，越南能够吸收和传播中华文化圈的知识与技术，同时也能够向其他国家展示自己的文化成就。越南的学者和文人通过汉字学习汉语，进而接触到中国的哲学、文学、历史和科技知识。这种学习不仅限于越南本土，还通过书籍、学者交流等方式传播到其他国家，促进了东亚地区的语言和文化交流。越南学者在翻译和注释中国经典著作时，不仅将汉语文本转化为越南语，还加入了越南的文化元素和注释，使得这些作品更加符合越南读者的理解。这种翻译和注释工作促进了越南与中国及其他使用汉字的国家之间的文化交流。越南的喃字（Chữ nôm）是在汉字的基础上发展起来的，它结合了越南语的发音和汉字的表意特点，创造了一种新的书写系统。

喃字的出现促进了越南语与汉字的融合，同时也为越南语言的发展提供了新的可能性。越南的汉字文化不仅是一种书写系统，也是一种文化认同。越南的节日、习俗和宗教信仰中融入了汉字元素，这些文化现象通过汉字传播到其他国家，增强了越南文化的国际影响力。阮乘喜将越南传统文化比作一个东南亚和东亚从强迫到自愿婚姻中的混血儿，即东南亚本土文化底层（以文郎—瓯雒文明为源头）与来自北方中国的东亚文化培厚层的融合⁰，即承认汉文化是越南文化的有机组成部分。

这些功能展示了越南汉字文化在越南历史中的重要性和多样性，它不仅是一种书写系统，更是越南文化身份和历史连续性的重要标志。

五、越南汉字文化的保护与传承

面对全球化带来的文化冲击，越南政府和人民都非常重视汉字文化的保护和传承。越南政府通过立法和政策支持，鼓励汉字文化的教育和传播。越南的学校教育中也包含了汉字的学习，如越南语、历史、文学等课程，以及各种汉字书法和篆刻的培训。

此外，越南还积极推动汉字文化遗产的保护工作。越南的世界文化遗产，如会安古镇、顺化古都等，不仅吸引了大量国内外游客，也成为了越南汉字文化的重要标志。

尽管越南汉字文化在历史上曾经繁荣一时，但在现代社会，它面临着诸多挑战。首先，随着越南国家的现代化进程，拉丁字母书写的越南语成为了主流的书写系统，汉字的使用范围逐渐缩小。年轻一代越南人对汉字的熟悉程度普遍较低，这导致了汉字文化的传承出现断层。其次，全球化背景下，英语作为国际通用语言的地位日益巩固，对越南的汉字文化构成了竞争压力。

然而，越南汉字文化也面临着新的发展机遇。随着中国经济的快速崛起和国际影响力的增强，汉字文化在全球范围内的影响力也在提升。越南与中国在政治、经济、文化等领域的交流日益密切，这为越南汉字文化的复兴提供了有利条件。此外，越南的华人社区在保持和传承汉字文化方面发挥着重要作用，他们通过华文教育、文化活动等方式，推广汉字文化。面对挑战与机遇并存的局面，越南汉字文化的未来展望可以从以下几个方面进行展望：

1. 教育推广：越南政府可以通过教育体系加强对汉字文化的推广，例如在基础教育阶段增加汉字课程，鼓励学生学习汉字，了解汉字文化。

2. 文化交流：越南可以加强与中国等汉字文化国家的文化交流，通过举办汉字文化节、书法展览、学术研讨会等活动，增进对汉字文化的了解和认同。

3. 媒体传播：利用现代媒体技术，如电视、互联网、社交媒体等，传播汉字文化，提高公众对汉字文化的认识和兴趣。

4. 创新发展：结合现代审美和市场需求，创新发展汉字艺术、汉字设计等，使汉字文化更加贴近现代生活，吸引年轻人的关注和参与。

结论

越南汉字文化是越南历史文化的重要组成部分，它见证了越南民族的发展历程，承载了越南民族的智慧和精神。面对现代社会带来的挑战，越南汉字文化的保护和传承显得尤为重要。越南汉字文化在历史的长河中不断发展，形成了独特的越南特色。通过对越南汉字文化的历史、发展、现状等方面的了解，我们可以感受到越南汉字文化的魅力，进一步增进对越南的了解和友谊。通过教育推广、文化交流、媒体传播和创新发展的多方面努力，越南汉字文化有望在新的时代背景下焕发新的活力，为越南文化的多样性和丰富性做出贡献，并在区域文化交流中发挥桥梁和纽带的作用。保护和传承越南汉字文化，对于维护越南文化的多样性，促进越南与其他汉字文化国家的交流，具有重要意义。

参考文献

- [1] 王力.《汉语史论文集》[M], 科学出版社, 1958,411.
- [2] 克莱德·伍兹 .《文化变迁》[M]. 河北：人民出版社 .1989 年：31.
- [3] Nguyen Thira Hy, van hoa Viet Nam truy è n th ó ng: motgocnhin(《传统越南文化:一种视角》,Nxb V ã n h ó a v à truy è n th ó ng,n ă m 2015, tr. 26.
- [4] 苏彩琼 2010《越南文字的变迁与民族意识的发展——越南国语字的推广历史探究》，《暨南大学学位论文》
- [5] 于在照，梁远：试论越南民族在文化上的交融性[J]. 广西民族大学学报(哲学社会科学版) ,2007(04):72-76

Vietnamese Chinese Character Culture from the Perspective of Chinese Character Culture Circle

Zhao Hexin

(School of Literature, Zhengzhou University, Zhengzhou City, Henan Province, 450000)

Abstract: In the process of development, Vietnamese culture has been deeply influenced by Chinese culture, especially Chinese character culture. This article will explore the history, development, and current situation of Vietnamese Chinese character culture. Studying Vietnamese Chinese character culture can provide a deeper understanding of Vietnam's history, language, and literature. Chinese characters not only record the language development of Vietnam, but also reflect the way of life and ideological concepts of the Vietnamese people. By studying Vietnamese Chinese character culture, we can better understand Vietnam's cultural diversity and historical continuity, while also promoting in-depth cultural research in Southeast Asia. In addition, for linguists and historians, Vietnamese Chinese character culture is a valuable research resource that helps them explore language evolution and the development of writing systems.

Keywords: Aial Vietnamese culture; Vietnamese characters; Chinese character culture; Murmur words